

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS  
DE MÉXICO

**Amuzgo  
de San Pedro Amuzgos,  
Oaxaca**

*Thomas Smith Stark*

*Fermín Tapia García*



EL COLEGIO DE MÉXICO

## **CONTENIDO**

PRÓLOGO	9
INTRODUCCIÓN	13
NOTA INTRODUCTORIA	21
ABREVIATURAS	23
FONOLOGÍA	25
Fonemas	25
Inventario	25
Consonantes	26
Vocales	31
Tonos	33
Contrastes no obvios	35
Fonotáctica	43
SINTAXIS	49
LÉXICO	165
BIBLIOGRAFÍA	241

## PRÓLOGO

El amuzgo pertenece al tronco lingüístico otomangue, que comprende a las lenguas tonales de México agrupadas en ocho familias: otopame, popolocano, mixtecano, amuzgo, tlapaneco, chinanteco, zapotecano y chiapaneco-mangue. Mauricio Swadesh<sup>1</sup> y otros lingüistas han ligado el amuzgo más estrechamente con el mixtecano [mixteco, cuicateco, triqui], pero Robert Longacre<sup>2</sup> y después Calvin Rensch<sup>3</sup> lo han considerado como una rama independiente del tronco otomangue. Smith Stark<sup>4</sup> piensa que el amuzgo es parte del mixtecano.

La variante del idioma amuzgo de San Pedro Amuzgos y la de Ipalapa en Oaxaca, están relacionadas con el amuzgo que se habla en el estado de Guerrero, en el pueblo de Xochistlahuaca y en otros pueblos de aquella región.

<sup>1</sup> Swadesh, Mauricio. 1960. "The Oto-Manguean Hypothesis and Macro Mixtecan," IJAL 26. 79-111, y Swadesh, Mauricio. 1959. *Mapas de clasificación lingüística de México y las Américas*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.

<sup>2</sup> Longacre, Robert E. 1966. "The linguistic affinities of Amuzgo," en Pompa y Pompa, editor, *Summa antropológica en homenaje a Roberto J. Weitlaner*. México, D.F.: Instituto Nacional de Antropología e Historia, pp. 542-560.

<sup>3</sup> Rensch, Calvin R. 1976. "Phonological developments in Amuzgo," en *Comparative Otomanguean Phonology*. Language Science Monograph 14. Bloomington, Indiana: Indiana University Publications, pp. 117-126.

<sup>4</sup> Smith Stark, Thomas Cedric. 1995. "El estado actual de los estudios de las lenguas mixtecanas y zapotecanas," en Leonardo Manrique, Yolanda Lastra y Doris Bartholomew (coords.), *Panorama de los Estudios de las Lenguas Indígenas de México II*, pp. 5-186. (p. 56).

Este volumen presenta la variante que se habla en San Pedro Amuzgos. Sigue el formato del cuestionario en la serie del Archivo de Lenguas Indígenas de México, coordinada por Yolanda Lastra y publicado por El Colegio de México.

La elaboración del archivo estuvo a cargo del lingüista Thomas Smith Stark y el hablante nativo Fermín Tapia García (maestro en lingüística del CIESAS). Es producto de una larga colaboración de los dos especialistas. El doctor Smith Stark<sup>5</sup> publicó varios trabajos teóricos basados en el amuzgo. El maestro Tapia García<sup>6</sup> hizo estudios sobre Etnobotánica amuzga y Plantas curativas. Su *Diccionario amuzgo-español, el amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca* fue publicado en 1999. Tengo entendido que el diccionario español-amuzgo fue publicado después, pero no lo he visto personalmente.

El presente archivo representa el trabajo maduro de este idóneo equipo. Los datos del amuzgo de Tapia son auténticos y la transcripción fonémica es fidedigna. El análisis del sistema fonológico es de Smith Stark, en particular el de los 8 tonos distintivos.

Las oraciones diagnósticas para el análisis sintáctico fueron traducidas por Tapia y glosadas según su contenido morfológico por Smith Stark. La ventaja de un solo cuestionario para las lenguas de México es la fácil comparación entre ellas. Por otro lado, el lingüista usualmente quiere destacar los rasgos únicos de la lengua dada.

Las raíces del plural en el amuzgo parecen muy diferentes de las del singular correspondientes. Por eso, en el léxico se dan las formas singular y plural. Sin embargo, la marca del plural es optativa en la presencia de un numeral; así la oración "Tengo dos perros" tiene dos traducciones, una con la forma plural de "perro" y la otra con la singular.

Tengo dos perros.

m'a<sup>35</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>=tzë'<sup>3</sup> tzuën'<sup>53</sup>=ën<sup>3</sup>

existir(anim)+3sg / dos / animal=perro / animal+1sg=1sg

m'a<sup>1</sup> we<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ndë'<sup>3</sup> n-tzuën'<sup>53</sup>=ën<sup>3</sup>

existir(anim)+3pl / dos / animal-pl+perro / pl-animal(pos)+1sg=1sg

<sup>5</sup> Smith Stark, Thomas Cedric. 1984. "Los tonos del amuzgo de San Pedro Amuzgos", *Anales de Antropología* 21, pp. 119-220.

<sup>6</sup> Tapia García, Fermín. 1999. *Diccionario amuzgo-español, El amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca*, México: CIESAS y Plaza y Valdez.

El amuzgo hace uso de algunos sustantivos clasificadores, como uno para animal (ki). Otros son para referirse a árboles y cosas de madera (tzo<sup>5</sup>), de metal (xjo<sup>1</sup>), frutas (të<sup>1</sup>), etc. El análisis de los morfemas en la sección de sintaxis, identifica los clasificadores.

perro      ki<sup>5</sup>-tzue'<sup>3</sup> (sg), ki<sup>5</sup>-ndue'<sup>3</sup> (pl)  
              (lit. animal-perro)

aguacate    të<sup>1</sup>-ndë'<sup>1</sup> (lit. fruta-aguacate) (sg=pl)

árbol    a. tz'on<sup>5</sup> (sg) = madera, palo; n'o<sup>5</sup> (pl)  
          b. tzo<sup>5</sup>- (sg) (forma combinatoria que aparece como la primera parte de muchos nombres de árboles y otras plantas) no<sup>5</sup>- (pl)

carro      xjo<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-tzku<sup>3</sup> (sg) =coche (lit. metal animal-puerco)  
              nkjo<sup>1</sup> ki<sup>5</sup>-ntku<sup>3</sup> (pl)

Los pronombres de la primera persona plural distinguen entre inclusivo y exclusivo. Los tonos y la duración de la vocal señalan la diferencia.

nosotros a. ja<sup>5</sup>-a<sup>5</sup> (inclusivo) = nosotras, b. ja<sup>31</sup> (exclusivo) = nosotras

Nosotros somos altos. (exclusivo)	Nosotros somos altos. (inclusivo)
ja <sup>31</sup> ndye <sup>1</sup> =ja <sup>31</sup>	ja <sup>5</sup> =a <sup>5</sup> ndye <sup>1</sup> =ja <sup>5</sup> =a <sup>5</sup>
1pl.excl / alto=1pl.excl	1pl.incl / alto=1pl.incl=1pl.incl

Los adjetivos y verbos tienen formas distintas si el sustantivo es animado o inanimado. Muchas veces la forma animada es nasalizada.

estar    a. m'a<sup>35</sup> ~ 'on<sup>35</sup> (animado)  
              vivir, residir, hay, tener

          b. wa<sup>35</sup> (sg), me<sup>3</sup> (pl) (inanimado)

Los pronombres para la 3a. persona distinguen la persona respetada por las demás.

Él (persona grande) es alto.

ju<sup>5</sup>=jon<sup>53</sup> ndye<sup>1</sup>=en<sup>3</sup>

3sg=3sg.humano.respetado / alto=3sg.humano.respetado

## Léxico

Las palabras de la lista del cuestionario tienen sus equivalentes en amuzgo. Pero en muchos casos hay información adicional. La entrada en español puede tener diferentes acepciones y cada una tiene distinta traducción; en esos casos cada acepción aparece con una letra (“cortar”):

cortar:

a. 'ua<sup>1</sup> (con machete, tijeras, cuchillo) (monte, tela, leña) = cosechar (caña, alfalfa, zacate, etc.)

b. t'ua<sup>1</sup> cortarse, trozarse, chapunarse

c. na<sup>34</sup> cortarse (fruta, maíz, ejote, etc.) = despegarse, quitarse

d. ta<sup>1</sup> = cortar despegando

e. wa<sup>3</sup>-nch'io<sup>1</sup> (cable, listón, mecate, vara) = trozar

f. ndi<sup>5</sup>-jon<sup>34</sup> trozarse, cortarse

g. tzi<sup>5</sup>-jon<sup>34</sup> (sg) (lit. caus-?) =trozar na<sup>1</sup>-jon<sup>34</sup> (pl)

h. tyje<sup>35</sup> (fruta) = pizcar, despegar, quitar

Hay algunos vocablos agregados. (“aguacatillo”).

aguacate     tē<sup>1</sup>-ndē<sup>1</sup> (lit. fruta-aguacate) (sg=pl)

aguacatillo     tzon<sup>5</sup>-tē<sup>1</sup>-ki<sup>5</sup>-ntykwe<sup>5</sup> (sg); no<sup>5</sup>-tē<sup>1</sup>-ki<sup>5</sup>-ntykwe<sup>5</sup> (pl)

Muchas veces el nuevo vocablo está remitido a una entrada sinónima.

entrañas     cf. intestino

En conclusión, el Archivo del Amuzgo de San Pedro Amuzgos, Oaxaca, es una gran contribución a nuestros conocimientos de las lenguas indígenas de México.

Doris Bartholomew Ewan